

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии

Скляр П.П.
(подпись)

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и межкультурной
коммуникации»

Луганск – 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)» по направлению
подготовки 45.04.02. Лингвистика – ____ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)» составлена с
учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства
науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преп. кафедры лингвистики и технического перевода  Раковская Н.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и
технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ года, протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института ____
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии

 Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности на втором иностранном языке, формирование знаний, умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров и дальнейшего совершенствования коммуникативной компетенции и освоения основных моделей и алгоритмов перевода текстов различных фундаментальных регистров.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть всеми видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» относится к обязательной части дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин бакалавриата\специалитета: «Введение в специальность», «Практический курс перевода второго иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Жанровые теории перевода», «Актуальные проблемы теории и практики перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.2. Адекватно реализует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знает: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; систему функционирования изучаемых языков; современную фонетическую, грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка; особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; стилистику родной и иноязычной речи; ценности и традиции родной и иноязычных культур. Умеет: определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - продуцировать и воспринимать тексты различных, жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации; учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; использовать

		социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия;. Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; социокультурных и межкультурных условий общения для решения профессиональных и научно-исследовательских задач; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач
ПК-1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	ПК-1.1 Имеет знания о предпереводческом анализе, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. ПК-1.2 Владеет навыками предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.	Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода; Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; Владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.
ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе.	ПК-4.1 Умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод ПК-4.2 Использует в практической деятельности различные переводческие трансформации, приемы и стратегии перевода.	Знает: сущность системных отношений в лексическом составе языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода; Умеет: осуществлять последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; применять основные Лексико-грамматические и синтаксические трансформации; Владеет: минимальным набором переводческих соответствий, трансформаций, приемов и стратегий перевода. достаточным для перевода.

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
--------------------	-------------

	(10 зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	360	360
Обязательная контактная работа (всего)	(10 зач. ед)	(10 зач. ед)
в том числе:	204	90
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	204	90
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.). Контроль	-	- 22
Самостоятельная работа студента (всего)	156	248
Форма аттестации	Экзамен, зачет	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводческий анализ текста.

Тема 2. Стратегии и единицы перевода.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста.

Тема 4. Приемы перевода.

Тема 5. Лексические, грамматические, лексическо-грамматические трансформации.

Тема 6. Лексические трудности перевода.

Тема 7. Грамматические трудности перевода.

Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода.

Тема 9. Активизация навыков письменного последовательного перевода.

Тема 10. Перевод текстов разных стилей и жанров. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Тема 1. Переводческий анализ текста.	68	30

	Тема 2. Стратегии и единицы перевода. Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Тема 4. Приемы перевода.		
2	Тема 5. Лексические, грамматические, лексическо-грамматические трансформации. Тема 6. Лексические трудности перевода. Тема 7. Грамматические трудности перевода.	68	30
3	Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Тема 9. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Тема 10. Перевод текстов разных стилей и жанров. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста.	68	30
Итого:		204	90

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Тема 1. Переводческий анализ текста.	19	17
	Тема 2. Стратегии и единицы перевода.	19	17
	Тема 3. Предпереводческий анализ текста.	19	17
	Тема 4. Приемы перевода.	19	18
2	Тема 5. Лексические, грамматические, лексическо-грамматические трансформации.	14	24
	Тема 6. Лексические трудности перевода.	13	25
	Тема 7. Грамматические трудности перевода.	13	25
3	Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода.	13	35
	Тема 9. Активизация навыков письменного последовательного перевода.	13	35
	Тема 10. Перевод текстов разных стилей и жанров. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста.	14	35
Итого:		156	248

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Текст: электронный// ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/bookyiISBN9785741017371.html>.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода: Учебное пособие / О.В. Петрова - М.: 2016. - 96 с. - Текст: электронный// ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>.
3. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб, пособие / А.А. Яковлев - Красноярск: СФУ, 2017. - 236 с. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода: Учебное пособие / Е.В. Бреус. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. Часть 1. / Е.В. Бреус - М.: Изд-во УРАО, 2001. - 104 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб, для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 2000. - 136 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. - М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. - 280 с.
8. Нетунаева И.М. Лингвистика и перевод / И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов - Архангельск: ИД САФУ, 2015. - 401 с. - Текст: электронный// ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261010210.html>.
11. П.Слепович В.С. Курс перевода / В.С. Слепович. - Мн.: «ТерраСистемс», 2002. - 272 с.
12. Толмачёв Н.А. Как не надо переводить: учеб, пособие / Н.А. Толмачёв- М.: МГИМО, 2017. - 186 с. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. -

URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571>

13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. Пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

1. Министерство образования и науки Российской Федерации - <https://minobrnauki.gov.ru/>
2. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики - <https://minobr.su>
3. Народный совет Луганской Народной Республики - <https://nslnr.su>
4. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования - <http://fgosvo.ru>
5. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru/>
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://window.edu.ru/>
7. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru/>
8. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
9. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» <https://www.studmed.ru/>
10. Научная библиотека имени А.Н. Коняева - <http://biblio.dahluniver.ru/>
11. Электронный словарь «Мультитран» - <http://multitran.ru>
12. Электронный словарь «Мультилекс» - <http://online.multilex.ru>
13. Электронный онлайн словарь - <http://slovari.yandex.ru>
14. Электронный онлайн словарь - <http://www.lingvo.ru/>
15. Электронный онлайн словарь - <http://www.rambler.ru/dict>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://ru.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikiDedia.ore/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.ore/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	www.onera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird •	http://www.mozilla.org/ni/thunderbird

Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.DhD
Архиватор	7Zip	https://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования
1.	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.2.	Переводческий анализ текста. Стратегии и единицы перевода. Предпереводческий анализ текста. Приемы перевода. Лексические, грамматические, лексическо-грамматические трансформации. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Перевод текстов разных стилей и жанров. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста.	1-3
2.	ПК-1	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	ПК-1.1 ПК-1.2	Переводческий анализ текста. Стратегии и единицы перевода. Предпереводческий анализ текста. Приемы перевода. Лексические, грамматические, лексическо-грамматические трансформации. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Активизация навыков устного	1-3

				последовательного перевода. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Перевод текстов разных стилей и жанров. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста.	
3.	ПК-4	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе.	ПК-4.1 ПК-4.2	Переводческий анализ текста. Стратегии и единицы перевода. Предпереводческий анализ текста. Приемы перевода. Лексические, грамматические, лексическо-грамматические трансформации. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Перевод текстов разных стилей и жанров. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста.	1-3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-1	ОПК-1.2.	Знает: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; систему функционирования изучаемых языков; современную фонетическую, грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка; особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; стилистику родной и иноязычной речи - ценности и традиции родной и иноязычных культур	Переводческий анализ текста. Стратегии и единицы перевода. Предпереводческий анализ текста. Приемы перевода. Лексические, грамматические, лексическо-грамматические трансформации.	Контрольные работы, доклады, экзамен
			Умеет: определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - продуцировать и воспринимать тексты различных, жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации; учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого	Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Активизация	Контрольные работы, доклады, экзамен

			иностранный язык; использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; социокультурных и межкультурных условий общения для решения профессиональных и научно-исследовательских задач; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач	навыков письменного последовательного перевода. Перевод текстов разных стилей и жанров. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста.	
2	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2	Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода; Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; Владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.		Контрольные работы, доклады, экзамен
3	ПК-4	ПК-4.1 ПК-4.2	Знает: сущность системных отношений в лексическом составе языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода;		Контрольные работы, доклады, экзамен

		Умеет: осуществлять последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации; Владеет: минимальным набором переводческих соответствий, трансформаций, приемов и стратегий перевода. достаточным для перевода.		
--	--	---	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Какие три основные группы трансформаций используются в переводе?
2. Перечислите лексические трансформации, которые используются при переводе.
3. Основные правила передачи различных немецких звуков в русских переводах имен собственных.
4. Правила и способы романизации различных русских имен собственных в немецком языке.
5. Прокомментируйте суть заимствованного перевода. Приведите примеры заимствованного перевода.
6. В чем разница между обобщением и конкретизацией? Приведите примеры того и другого.
7. Способы применения модуляции в переводе.
8. Приведите примеры целостного преобразования в переводе.
9. Какие виды грамматических трансформаций используются при переводе

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, <u>владеет профильным понятийным (категориальным)</u>
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив <u>некоторые неточности и т.п.</u>)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил

	ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольная работа

Zukunftspreis geht an Impfstoff-Entwickler von Biontech

Die Corona-Impfstoffentwickler von Biontech bekommen eine der wichtigsten Ehrungen der deutschen Wissenschaft. Bundespräsident Steinmeier zeichnete das Team um Özlem Türeci und Uğur Şahin mit dem Zukunftspreis aus.

Seit 1997 zeichnet der Bundespräsident mit dem Deutschen Zukunftspreis Personen oder Gruppen für eine hervorragende technische, ingenieur- oder naturwissenschaftliche Innovation aus. Die Auszeichnung für Technik und Innovation ist mit 250.000 Euro dotiert. In diesem Jahr dürfen sich die Gründer der Mainzer Firma Biontech, Özlem Türeci und Uğur Şahin, sowie ihre Mitarbeiter Christoph Huber und Katalin Karikó über den renommierten Preis freuen. Sie hätten es in einer beispiellos kurzen Zeit geschafft, einen Impfstoff gegen das Coronavirus zu entwickeln und mit abgeschlossenen Studien bis zur Zulassung zu bringen, erklärte Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier.

Voraussetzung für den Zukunftspreis ist aber nicht nur die Innovation: Das Produkt muss auch bereits zur Marktfähigkeit entwickelt sein. Schon die Nominierung gilt in Wissenschaftskreisen als hohe Auszeichnung.

Medizinische Pioniertat

Biontech hatte als eines der ersten Unternehmen zusammen mit dem US-Pharmariesen Pfizer einen Impfstoff gegen das Coronavirus entwickelt. Mit dem mRNA-Impfstoff gab das Mainzer Unternehmen nicht nur der Impfkampagne weltweit einen enormen Schub, sondern begründete auch eine neue Ära in der Medizin.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA ist der Bauplan für ein Protein des Coronavirus. Die Zellen des Menschen stellen mit dessen Hilfe das Virenprotein her und das Immunsystem kann sich so auf eine mögliche Infektion mit dem Virus vorbereiten. Auf der mRNA-Technik ruhen nicht nur Hoffnungen für Impfstoffe gegen weitere Infektionskrankheiten wie HIV und Tuberkulose, sondern auch etwa für die Krebstherapie.

Das Biontech-Team trat gegen zwei Mitbewerber an: Die Experten der Siemens Healthineers AG in Forchheim fanden eine neuartige Technik für bessere CT-Bilder. Forscher der Universität Münster und des dortigen Fraunhofer-Instituts für Molekularbiologie und Oekologie IME entwickelten eine nachhaltige Alternative zu Kautschuk etwa zur Herstellung von Reifen.

Corona-Infektionen: Hohe Dunkelziffer in Deutschland

Rund die Hälfte aller COVID-Fälle in Deutschland bleibt unentdeckt, sagen Experten. Statt fünf Millionen Infektionen soll es deshalb bereits zehn Millionen geben. Aber das ist nicht so schlimm, wie es erstmal klingt.

Die Zahlen klingen schon sehr hoch : In Deutschland erreicht die Sieben-Tage-Inzidenz der Corona-Neuinfektionen pro 100.000 Menschen jeden Tag neue Rekordwerte; zuletzt überschritt sie am Montag zum ersten Mal seit Beginn der Pandemie die 300er-Marke. Insgesamt hat Deutschland mittlerweile laut Informationen des Robert-Koch-Instituts (RKI) gut fünf Millionen Corona-Infektionen zu verzeichnen.

Fünf Millionen ist eine extrem hohe Zahl. Aber Experten sagen, dass es in Wirklichkeit noch viel mehr Fälle sind.

Laut der bundesweiten Studie "Leben in Deutschland – Corona-Monitoring von Oktober 2020 bis Februar 2021" des RKI und des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung wurde etwa jede zweite Person, die sich im Studienzeitraum mit SARS CoV-2 infiziert hatte, nicht getestet und tauchte somit auch nicht in der offiziellen Statistik auf. "Die Zahl der Infektionen ist etwa doppelt so hoch wie aus den Meldezahlen für den genannten Zeitraum bekannt", heißt es in der Zusammenfassung.

Eine Fortsetzung der Studie läuft noch bis Dezember dieses Jahres. Epidemiologe Hajo Zeeb schätzt schon jetzt, dass die Dunkelziffer weiter hoch ist. "Ich gehe davon aus, dass die uns bekannten Fälle zwischen der Hälfte und einem Drittel der tatsächlichen Zahlen ausmachen", sagt Zeeb, Leiter der Abteilung Prävention und Evaluation am Leibniz-Institut für Präventionsforschung und Epidemiologie in Bremen, im DW-Gespräch.

Wer keine Symptome hat, lässt sich nicht testen

Bei Corona-Fällen, die nicht registriert werden, sind die Betroffenen häufig asymptomatisch oder haben so milde Symptome, dass sie diese nicht ernst nehmen, erklärt Zeeb. Bei einem Halskratzen beispielsweise geht man nicht automatisch davon aus, dass man sich mit SARS CoV-2 angesteckt haben könnte.

Viele dieser unbemerkten Fälle kommen aus einer bestimmten Bevölkerungsgruppe, sagt Zeeb. "Geimpfte haben tendenziell mildere Verläufe oder bemerken gar nicht, dass sie COVID haben", so der Epidemiologe. "Sie würden es nur mit einem Test merken."

Aber wer keine Symptome hat, kommt im Normalfall nicht auf die Idee, sich testen zu lassen (außer ein Negativ-Ergebnis ist beispielsweise für eine Reise erforderlich).

Deswegen sei es auch nicht entscheidend, ob die Bürger-Schnelltests nun kostenlos seien oder nicht, sagt Zeeb. Tatsächlich akkurate Zahlen könnte man nur erreichen, wenn man immer wieder stichprobenartig in der Bevölkerung testen würde, sagt Zeeb.

Hospitalisierungsrate entscheidender als genaue Fallzahlen

Stichprobenartiges Testen, auch von Personen, die keinerlei COVID-Symptome zeigen, wäre ein großer Aufwand. Wie wichtig wäre es, die Dunkelziffer zu drücken, also weniger COVID-Infektionen unbemerkt zu lassen? Oder anders gefragt: Ist es schlimm, dass wir nur von ungefähr der Hälfte aller Corona-Fälle wissen?

Nicht wirklich, sagen die Experten. "Die Dunkelziffer ist nicht so ein großes Problem", sagt Zeeb. Ein Faktor, der weitaus entscheidender sei, ist die Krankenhauseinweisungsrate.

Das bestätigt auch Viola Priesemann vom Max-Planck-Institut für Dynamik und Selbstorganisation in Göttingen. "Der genaue Wert der Dunkelziffer ist für die Vorhersage der Krankenhausbelastung und für eine Abschätzung des Trends nicht relevant", sagte Priesemann der Nachrichtenagentur dpa.

Um einzuschätzen, welche Maßnahmen ergriffen werden müssen, um die Pandemie einzudämmen, lohne eher ein Blick auf Hospitalisierung und die Belegung der Intensivstationen, als auf die Gesamtanzahl der Fälle, so die Physikerin. "Das ist ausreichend, um die Dynamik abzuschätzen."

Geringes Long-COVID-Risiko

Für die Gesellschaft sei die hohe Dunkelziffer also nicht von allzu großer Bedeutung. Stellt es für einzelne Betroffene ein Problem dar, wenn sie COVID hatten, ohne es zu bemerken? Zeeb hält das Risiko dafür, dass jemand, der während der akuten Erkrankung keinerlei Symptome hatte, später zum Beispiel unter Long COVID leidet, für gering.

"Bisher gibt es einen Zusammenhang zwischen schweren Symptomen und Long COVID", sagt der Forscher. "Wenn ich gar keine Symptome hatte, sind die Chancen günstig, dass ich auch kein Long COVID bekomme."

Bas fordert Willen zu verschärften Corona-Maßnahmen ein

Vor der Bundestagsdebatte über die Corona-Maßnahmen der Ampel ruft die Bundestagspräsidentin im DW-Interview zu einheitlichen Beschlüssen auf. Der gleiche Appell geht an die Ministerpräsidentenkonferenz.

Die neue Präsidentin des Bundestags, Bärbel Bas (SPD), hat der geschäftsführenden Regierung vorgeworfen, während des Wahlkampfs im Sommer die Corona-Bekämpfung nicht ernst genug genommen zu haben. "Vielleicht ist da schiefgelaufen, dass auch die jetzt geschäftsführende Regierung die Vorbereitung für diesen Winter nicht getroffen hat," sagte Bas in einem Interview der Deutschen Welle.

Von der Debatte im Bundestag zum Corona-Maßnahmenpaket der Ampel-Parteien forderte Bas daher, "dass jetzt wirklich auch morgen in der Debatte das Signal im Parlament, vom Parlament ausgeht, auch von den Parteien, dass wir jetzt einheitliche Beschlüsse fassen, die es den Ländern ermöglichen, auch tatsächlich verschärfte Maßnahmen zu ergreifen."

Eine ebenso klare Kommunikation müsse von der auch am Donnerstag anstehenden Ministerpräsidentenkonferenz mit Noch-Kanzlerin Angela Merkel ausgehen. "Auch da wäre es stark, wenn diesmal ein einheitliches Signal auch von den Vertreterinnen und Vertretern der Länder kommt", betonte die Sozialdemokratin.

Von Sanktionen wie einer Nicht-Behandlung von freiwillig Ungeimpften hält die deutsche Parlamentspräsidentin nichts. Dies sei nicht ihr ethischer Ansatz. "Ich gehe schon davon aus, dass immer noch, egal wer da vor der Krankenhaustür steht, auch medizinisch behandelt wird." Aber man könne den Menschen sagen, dass es ein Akt der Solidarität sei, sich impfen zu lassen.

Bas nahm auch zur Krise um die Migranten an der belarussisch-polnischen Grenze Stellung. Dabei äußerte sie Verständnis für die Telefonate Merkels mit dem Machthaber von Belarus, Alexander Lukaschenko: "Die Kanzlerin hat sicherlich da keine anderen Zugeständnisse gemacht, sondern da ging es tatsächlich darum, den Menschen jetzt zu helfen und sie nicht als Spielball an der Grenze zu benutzen." Die Europäische Union rief die SPD-Politikerin auf, Zugänge zu den Flüchtlingen zu schaffen, damit Organisationen helfen könnten.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

В ФРГ планируют ревакцинировать до 25 млн человек до конца года

В борьбе с накрывшей Германию четвертой волной пандемии минздрав страны хочет сделать упор на ускоренную ревакцинацию населения. Тем временем основные показатели заражаемости продолжают расти.

Министерство здравоохранения Германии стремится к тому, чтобы успеть ревакцинировать от коронавирусной инфекции от 20 до 25 млн человек до конца года. Чтобы добиться этой цели необходимо делать до 4 млн прививок в неделю. Такие данные содержатся в докладе, подготовленном ведомством к заседанию бундестага и конференции глав правительств федеральных земель, которые состоятся в четверг, 18 ноября, и будут посвящены вопросам борьбы с пандемией.

Как отмечается в документе, на который ссылается агентство ерд, по данным исследований, бустерная прививка не только повышает индивидуальную защиту от тяжелого течения вызываемого коронавирусом легочного заболевания COVID-19, но и способствует сдерживанию распространения вируса. "Особенно на нынешнем этапе это является решающим фактором", - утверждает исполняющий обязанности министра здравоохранения Германии Йенс Шпан (Jens Spahn).

В докладе также отмечается, что в Германии в самое ближайшее время будет одобрена вакцина от компании BioNTech для детей в возрасте от 5 до 11 лет. Первоначальная партия "детской вакцины" составит около 2,4 млн доз и может появиться в обороте 20 декабря.

Основные показатели заражаемости коронавирусом продолжают расти

Между тем число выявленных за сутки новых случаев заражения вирусом SARS-CoV-2 и семидневный средний показатель распространения коронавируса в Германии в очередной раз обновили максимумы с начала пандемии. Как сообщил Институт имени Роберта Коха, за последние 24 часа в ФРГ положительными оказались 65 371 тест на коронавирус. Это на 15 175 больше, чем 11 ноября, когда сообщалось о 50 196 новых случаях инфицирования. Всего с начала пандемии в Германии выявлено 5 195 321 случай заражения коронавирусной инфекцией.

Вновь заметно повысился и семидневный средний показатель распространения коронавируса. На утро 18 ноября он составил 336,9 случая на 100 тыс. населения за семь дней, что является наивысшим значением с начала пандемии. Днем ранее он составлял 319,5 случая. Показатель распространения обновляет максимумы уже одиннадцатый день подряд.

Медицинские учреждения зафиксировали смерть еще 264 человек от легочного заболевания COVID-19 и его последствий. Таким образом с начала пандемии вирус унес жизни 98 538 жителей Германии.

Семидневный коэффициент загрузки клиник в Германии - важнейший в стране критерий для введения антикоронавирусных ограничений - по данным на 17 ноября, составил 5,15 на 100 тысяч населения (днем ранее - 4,86). Единого для всей страны критического уровня не установлено из-за больших региональных различий. Максимальный показатель - около 15,5 на 100 тысяч населения - был зафиксирован в период прошлого года Рождества.

Локдаун в Германии снова неизбежен? Рестораторы бьют тревогу

Ресторанный бизнес в Германии под угрозой. Многим грозит банкротство. Из-за антиковидных правил число посетителей уменьшается. А число заболевших коронавирусом растёт.

Свинцово-серое ноябрьское небо над Ахеном, городом на западе Германии на границе с Нидерландами и Бельгией. В кафе Caféllysée в самом центре города, рядом с Ахенским собором, ждут посетителей. Белые, аккуратно сложенные салфетки, лежат на мраморных столиках, рядом столовые приборы, бокалы для вина, тарелки для хлеба и закусок. На часах - около полудня, время обеда. Но в заведении пусто. "Обычно в течение дня у нас бывает от 60 до 80 гостей, - говорит владелец ресторана, грек Константин Архонтоглу (Konstantin Archontoglou). - Но с начала ноября каждый день их становится все меньше".

Посетители отказываются от корпоративов и рождественских встреч

Число инфицированных коронавирусом в Германии растёт. На протяжении двух недель приходит все больше отказов от рождественских корпоративов и семейных встреч, сетует ресторатор: "Нам отказал один банк. 50 его сотрудников хотели провести у нас корпоративный ужин. Были сделаны заказы на корпоративы в общей сложности на 1500 человек. Но две трети уже аннулированы".

Для баров, кафе и ресторанов декабрь - важнейший месяц в году. Выручка в это время обычно на 50 процентов больше, чем в другие месяцы. На предрождественский период в кафе и рестораны набирают дополнительный персонал. Поскольку на немецком рынке труда не хватает тех, готов работать в этой отрасли, Константин Архонтоглу нанимает персонал из Греции, Испании, Италии и Туниса. Он позаботился о жилье для них, заключил с ними долгосрочные трудовые контракты. "Если вы нанимаете на работу иностранцев, вы должны предложить им трудовой договор минимум на год, иначе нет смысла", - объясняет владелец ахенского кафе.

Но из-за нынешней ситуации ресторатор вынужден приостановить процесс. Те договоры, которые были заключены ранее, он не может расторгнуть раньше времени: "Я не могу сказать людям, что ресторан не приносит прибыль и поэтому они должны отправляться домой. Они в правовом смысле защищены от увольнения". Как покрывать расходы, владелец ресторана пока не знает: "Мы еще не преодолели финансовые последствия прежнего локдауна. Я не плачу себе зарплату уже полгода, а скоро должен начать выплачивать кредит, полученный от государства в период пандемии. Все это очень меня пугает".

Рестораны только для привитых и переболевших

В Ахене пока действует правило 3G. В Германии это означает, что посетить ресторан могут лишь те, кто переболел, привит или протестирован на коронавирус с отрицательным результатом (по-немецки: genesen, geimpft, getestet). Но со следующей недели правила изменятся, в федеральной земле Северный Рейн - Вестфалия вводится правило 2G, то есть не привитым нельзя будет посещать рестораны, бары и кафе, даже если они будут иметь негативный тест. Что касается правила 2G+, согласно которому в рестораны и кафе могут приходить лишь привитые или переболевшие, но еще и с отрицательным тестом, Константин Архонтоглу настроен скептически.

"Если моим привитым гостям придется приносить с собой еще и отрицательный тест, это все усложнит. Слишком много хлопот для них, - говорит ахенский ресторатор. - Прививку многие рассматривают как пропуск, как входной билет. Если и этого будет недостаточно, многие просто будут готовить дома или пользоваться доставкой еды на дом".

Рестораторы вынуждены контролировать посетителей

В 640 километрах от Ахена, в Берлине, правило 2G+, означающее, что привитые или переболевшие все равно должны иметь негативный тест, вступают в силу уже на следующей неделе. Винченцо Береньи, ресторатор из берлинского района Вильмерсдорф, согласен с ним. Но при этом он опасается, что из-за этого уменьшится число посетителей в его заведении Kurpfalz-Weinstuben. "В настоящий момент я пытаюсь предоставить своим гостям возможность делать тест прямо в ресторане. Пытаюсь смотреть вперед, думать и действовать конструктивно", - говорит он.

В его берлинском заведении очень серьезно относятся к тому, чтобы посетители соблюдали все антикоронавирусные меры. "Это, конечно, не очень хорошо, потому что часть желающих посетить ресторан, сталкиваясь с контролем, сердится и уходит. Кто-то говорит, что это похоже на пограничный контроль. Кто-то протестует, спрашивая, действительно ли такой контроль является необходимостью. Один мой сотрудник на протяжении вечера должен был проверять посетителей. После этого он сказал, что никогда больше не будет делать такую работу", - рассказывает Винченцо Береньи.

Хуже всего, когда приходится отказывать гостям, если у них нет цифрового сертификата вакцинации, который сейчас требуется в Берлине, продолжает ресторатор: "Такое случается все чаще: людей не пускают, а они потом хотят отомстить, пишут в интернете плохие отзывы о нашем заведении".

Локдаун снова неизбежен?

Как и в Ахене в Берлине тоже отказываются от рождественских корпоративов. Но сокращается и число посетителей в обычные дни. "Вчера мы ждали большую группу гостей, которые заказали жареного гуся. Он уже жарился, когда они позвонили и отказали, - говорит ресторатор. - А в прошлую пятницу не пришли 40 человек, хотя для них были зарезервированы столики, а они и не предупредили, что не придут".

Подобное происходит и в других заведениях. "Я пару дней назад встречался со своими коллегами, никто не знает, что будет дальше", - говорит ресторатор из Берлина. Он полагает, что в декабре снова введут локдаун. "Если цифры будут расти, правительству не останется ничего другого. Но без финансовой помощи государства мы не выживем", - подчеркивает он.

Владелец ресторанного бизнеса в Ахене, в свою очередь, говорит, что локдаун был бы даже кстати: "Если дела пойдут так и дальше, и выручка будет падать, то крупные заведения смогут удержаться на плаву месяца два-три. Я считаю, что будет хорошо, если мы закроемся из-за локдауна, государство будет оплачивать текущие расходы и ситуация постепенно нормализуется".

Заведение Caféllysée существует благодаря кредитам, которые нужно возвращать. Одно кафе из еще двух принадлежащих ахенскому ресторатору уже закрыто из-за нехватки

персонала: "Наши повара во время последнего локдауна уехали в Италию и сейчас работают в Швейцарии или в Австрии, потому что там больше платят".

Все чаще Константин задается вопросом, стоит ли продолжать вести бизнес в Германии. 5 лет назад он приехал из Греции в Ахен. "Коста" - так его называют в кругу ахенских рестораторов - "часть этого города, как белое вино и рыба". Так написали о нем в местной газете. Но все чаще он подумывает о том, чтобы вернуться в Грецию. "Мне 52 года. И на то, что заработал, я могу спокойно жить в Греции лет 30." Но это всего лишь идея. Остаться он все же хотел бы в Ахене.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)